



Број: 05-05-1-981-2/13
Сарајево, 13. март 2013. године

15.03.2013

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

0102-05-2-331/13

8

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум о гранту у оквиру ИПА 2010 – Национални програм за Босну и Херцеговину, Дио 1 – Водовод и канализација у РС - између Босне и Херцеговине и Европске инвестиционе банке. Споразум је потписан 06. новембра 2012. године у Луксембургу и 20. новембра 2012. године у Сарајеву, а потписао га је др Никола Шпирић, министар финансија и трезора БиХ.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић



Број: 08/1-1-05-4-15503-1/12
Сарајево, 8.3.2013.године

ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ SARAJEVO			
ПРОЈЕКТ	13-03-2013	20	
Класификација	Класификација	Класификација	Пројекција
05	05-1	981	

ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

С а р а ј е в о

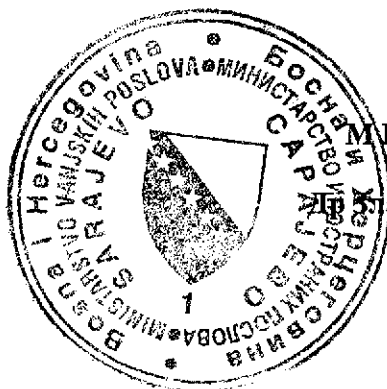
Предмет: Приједлог Одлуке о ратификацији Споразума о гранту у оквиру ИПА 2010 – Национални програм за Босну и Херцеговину, Дио 1 – Водовод и канализација у РС - између Босне и Херцеговине и Европске инвестиционе банке, доставља се

У прилогу акта достављамо Приједлог Одлуке о ратификацији Споразума о гранту у оквиру ИПА 2010 – Национални програм за Босну и Херцеговину, Дио 1 – Водовод и канализација у РС - између Босне и Херцеговине и Европске инвестиционе банке, потписан 06. новембра 2012. године у Луксембургу и 20. новембра 2012. године у Сарајеву, на енглеском језику.

Савјет министара Босне и Херцеговине, на својој 40. сједници одржаној 28.02.2012. године утврдио је Приједлог Одлуке о ратификацији предметног Споразума, ради достављања Предсједништву БиХ (копија обавјештења о Закључцима Савјета министара БиХ, број 05-07-1-546-4/13 од 4.3.2013. године доставља се у прилогу акта).

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора, проведе даљи поступак ратификације Споразума о гранту у оквиру ИПА 2010 – Национални програм за Босну и Херцеговину, Дио 1 – Водовод и канализација у РС - између Босне и Херцеговине и Европске инвестиционе банке.

С поштовањем,



МИНИСТАР

Златко Лагумџија

Sporazum o grantu

u okviru

IPA 2010 – Nacionalni program za Bosnu i Hercegovinu

Dio 1

Vodovod i kanalizacija u RS

između

Bosne i Hercegovine

i

Evropske investicione banke

Luksemburg, 06. novembar 2012

Sarajevo 20. novembar 2012

Bosna i Hercegovina, koju zastupa g. Nikola ŠPIRIĆ,
Ministar finansija i trezora,

kao jedna ugovorna strana,

i

Evropska investiciona banka, sa sjedištem u 100
Blvd Konrad Adenauer, L-2950, Luksemburg, koju
zastupaju g. Dominik KURBEN, direktor jedinice, i
g. Masimo NOVO, direktor jedinice (dalje u tekstu:
„EIB“)

kao druga ugovorna strana,

dalje u tekstu zajednički označeni kao: „Strane“,

dogovorili su slijedeće:

Član 1 – Svrha

- 1(0) 22. septembra 2010. Bosna i Hercegovina, Republika Srpska i Banka sklopile su finansijski ugovor (FI 25741) na iznos od 50.000.000,00 eura (pedeset miliona eura) (dalje u tekstu: „**Finansijski ugovor**“) u cilju podupiranja izgradnje i rekonstrukcije vodovodne i kanalizacijske infrastrukture u Republici Srpskoj, koji pokriva ulaganja planirana za period 2009-2015 (EIB Serapis br. 2008 – 0556) (dalje u tekstu: „**Projekat**“).
- 1(1) Svrha ovog Sporazuma o grantu (dalje u tekstu: „**Sporazum**“) je uspostavljanje uslova i termina za grant koji daje EIB u ime Evropske zajednice (dalje u tekstu: „**Grant**“) a koji je dostupan iz budžeta Instrumenta za pretpristup 2010 (IPA) u cilju pružanja finansijske i tehničke podrške Projketu kao što je navedeno u Prilogu I.
- 1(2) Bosna i Hercegovina (dalje u tekstu: „**Korisnik**“) prima Grant i – djelujući preko Republike Srpske u Bosni i Hercegovini – preuzima korištenje Granta za finansiranje, u općinama identifikovanim u Prilogu I i Prilogu II (dalje u tekstu zajednički označeni kao: „**Krajnji korisnici**“), kao dio (dalje u tekstu: „**Aktivnost**“) ulaganja u okviru Projekta u skladu sa uslovima i terminima navedenim u ovom Sporazumu.
- 1(3) Ukupna vrijednost ulaganja u okviru Projekta procjenjuje se na 100.000.000,00 eura (stotinu miliona eura) kako je navedeno u Prilogu I i Prilogu II.
- 1(4) Prima se na znanje da se sve reference na Članove, Recitative, Rasporede i Priloge odnose na članove, recitative, rasporede i priloge ovog Sporazuma.

Član 2 – Period implementacije ovog Projekta

- 2(1) Period implementacije ovog Sporazuma (dalje u tekstu: „**Period implementacije**“) počinje na prvi dan nakon datuma na koji posljednja Strana potpiše ovaj Sporazum.
- 2(2) Izvršavanje Aktivnosti neće trajati duže od 26. januara 2015. ili drugog kasnijeg datuma koji Korisniku objavi EIB.

Član 3 – Iznos Granta

- 3(1) Pod uslovom da EIB primi sredstva iz fonda od EZ u skladu sa Sporazumom o doprinosu koji su potpisale EIB i Komisija Evropskih zajednica u ime EZ (dalje u tekstu: „**Komisija**“) 14. septembra 2011. (dalje u tekstu: „**Sporazum o doprinosu**“), EIB se obavezuje da Korisniku Granta obezbijedi donaciju u iznosu od 10.000.000,00 eura (deset miliona eura) neto bez naknade za obradu u iznosu od 1,25 % od ukupne donirane vrijednosti Granta i troškova revizije posebnih računa EIB namijenjenih za potrebe ovog Sporazuma. Korisnik se obavezuje da proslijedi zaprimljena sredstva Granta Krajnjem korisniku.
- 3(2) Konačan iznos Granta utvrdiće se na slijedeći način:
- Iznos Granta ne može preći maksimalan iznos utvrđen u Članu 3(1) čak i ako ukupni stvarni troškovi pređu procijenjene ukupne troškove Aktivnosti naznačene u Članu 1(3); i
 - Ako je ukupni trošak investicije za Aktivnosti po njihovom završetku manji od procijenjenog ukupnog troška Aktivnosti naznačenog u Članu 1(3), iznos Granta može biti određen srazmjerno stvarnoj investiciji.
- 3(3) Prema Sporazumu o doprinosu kamata na iznose dostupne za Grant koji nisu distribuisani na račune EIB dopunjava dodijeljeni Grant u skladu sa Sporazumom o doprinosu.

(nečitak s.r. potpis)

(nečitak s.r. potpis)

Član 4 – Upotreba Granta

Korisnik koristi Grant, i omogućava to da Krajnji korisnici koriste grant isključivo u svrhu finansiranja Aktivnosti. Radi izbjegavanja dvosmislenosti Sporazum se ne koristi za finansiranje poreza, carina, obaveza i dadžbina koje mogu proisteći iz ili u vezi sa implementacijom Projekta.

Član 5 – Aranžman isplate

- 5(1) Grant se prenosi na bankovni račun Korisnika, koji će se doznačiti EIB na datum, ili prije datuma koji pada 15 (petnaest) radnih dana ranije od raspoređenog datuma isplate prema Članu 5(3)(a). Isplata će se izvršiti u eurima. Za administraciju Aktivnosti, Korisnik je dužan održavati i upravljati posebnim računom od datuma prenosa prve isplate iz Člana 5(2), te će biti odgovoran za upravljanje, praćenje i izvještavanje o posebnom računu i dostavljanju godišnje revizije i izvještaja.
- 5(2) Uplate Granta su uslovljene ispunjavanjem uslova utvrđenih u Članu 5(2)
- (a) Prva uplata Granta je uslovljena:
- (i) zaprimanjem u EIB, u obliku i sadržini koji su zadovoljavajući za nju, dokaza o tome da je ovaj Sporazum ratificiran putem odluke Predsjedništva Bosne i Hercegovine;
 - (ii) zaprimanjem zahtjeva za uplatu od strane korisnika u EIB na datum, ili prije datuma koji pada 15 (petnaest) radnih dana prije datuma koji je raspoređen u datom zahtjevu za uplatu i koji je praćen dokazom o nadležnosti lica ili licā koja su ovlašćena da ga potpišu u ime Korisnika i uzorkom potpisa takvog lica ili takvih licā.
 - (iii) zaprimanje u EIB na datum, ili prije datuma koji pada 15 (petnaest) radnih dana ranije od raspoređenog datuma uplate prema Članu 5(3)(a) odgovarajuće uplate koju ima da izvrši EZ za EIB na osnovu Sporazuma o doprinosu; i
 - (iv) zaprimanje i odobravanje od strane EIB Izvještaja o zatečenom stanju u skladu sa Članom 5(3)(a).
- (b) Uplate koje slijede prvu uplatu uslovljene su:
- (i) zaprimanjem zahtjeva za uplatu od strane Korisnika u EIB na datum, ili prije datuma koji pada 15 (petnaest) radnih dana prije datuma koji je raspoređen u datom zahtjevu za uplatu i koji je praćen dokazom o nadležnosti lica ili licā koja su ovlašćena da ga potpišu u ime Korisnika i uzorkom potpisa takvog lica ili takvih licā.
 - (ii) zaprimanje u EIB na datum, ili prije datuma koji pada 15 (petnaest) radnih dana ranije od raspoređenog datuma uplate preciziranom u zahtjevu za uplatu odgovarajuće uplate koju ima da izvrši EZ za EIB na osnovu Sporazuma o doprinosu;
 - (iii) zaprimanje na datum, ili prije datuma koji pada 60 (šezdeset) radnih dana ranije od raspoređenog datuma uplate preciziranog u zahtjevu za uplatu, Izvještaja o napretku koji predaje Korisnik, i odobrenje takvog Izvještaja od strane EIB.
 - (iv) zaprimanje dokumentacije koju predaje Korisnik, koja dokazuje na način koji je zadovoljavajući za EIB da su troškovi navedeni u prihvatljivim troškovima koji su povezani sa Projektom u skladu sa Članom 8 u iznosu od najmanje jednakom ukupnom iznosu (i) od 70 % od iznosa prethodne uplate, i iznosu od (ii) 100 % (stotinu posto) od iznosa svih prethodnih uplata, ako ih je bilo, neposredno prije ove prethodne uplate.
- (c) Sve uplate uslovljene su potvrdom o tome da nisu nastupili nikakvi događaji niti okolnosti koji čine, ili bi činili, s protjecanjem vremena, ili uz obavijest u skladu s ovim Sporazumom, slučaj za raskid u skladu sa Članom 16, te da takvi događaji nisu razriješeni ili poništeni.

(nečitak s.r. potpis)

(nečitak s.r. potpis)

Za potrebe ovog Sporazuma pod „**radnim danima**“ podrazumijeva se dan (osim subote ili nedjelje) na koji su EIB i komercijalne banke otvorene za opšte poslove u Luksemburgu.

- 5(3) Uplate Granta biće izvršene na slijedeći način:
- (a) Podložno ispunjenju uslova naznačenih u Članu 5(2) (a) EIB prenosi prvu uplatu od 5.000.000,00 eura (pet miliona eura) na bankovni račun naznačen u Članu (5)1 u roku od 15 (petnaest) dana od datuma na koji EIB odobri Izvještaj o zatečenom stanju koji je definisan u Članu 9(1). Ukoliko odobrenje Izvještaja o zatečenom stanju koji preda Korisnik obuhvata samo dio Aktivnosti ova prva uplata se srazmjerno umanjuje i EIB prenosi odgovarajući iznos prema obuhvaćenom dijelu Aktivnosti. Preostali dio ove prve uplate se raspodjeljuje po odobrenju dodatnih Izvještaja o zatečenom stanju koji obuhvataju dio Aktivnosti koji nije prethodno obuhvaćen.
 - (b) Podložno ispunjenju uslova naznačenih u Članu 5(2) (b) i (c), EIB prenosi ostale uplate koje slijede prvu uplatu u roku od 15 (petnaest) dana od datuma na zahtjevu za uplatu. Podložno Prilogu 1, tačka 3, svaka uplata poslije prve uplate obuhvataće 100 % (stotinu posto) fondova Granta predviđenih za raspodjelu u narednih 12 (dvanaest) mjeseci od datuma na zahtjevu za uplatu kako je naznačeno u najskorijem odobrenom Izvještaju o napretku na osnovu Člana 9(1), pod uslovom da posljednja uplata iznosi do 1.000.000,00 eura, bez taksi i troškova revizije.
- 5(4) Ne dovodeći u pitanje svoja prava da raskine ovaj Sporazum na osnovu Člana 16, EIB može suspendovati ili otkazati uplatu kada Korisnik ne uspije realizovati svoje materijalne obaveze prema ovom Sporazumu ili Finansijskom ugovoru, i taj propust potraje u periodu od 15 dana nakon pismene obavijesti o tome koju EIB pošalje Korisniku.
- 5(5) Sve izvještaje (Izvještaj o zatečenom stanju, godišnji Izvještaj o napretku, godišnji finansijski izvještaj, godišnji revizijski izvještaj, završni izvještaj) propraćene zahtjevom za uplatu koji odgovara modelu priloženom u obliku Priloga III EIB će predočiti Komisiji na odobrenje. Ako EIB ne reaguje u roku od 60 (šezdeset) dana nakon što zaprimi relevantni izvještaj od Korisnika, smatra se da je takav podneseni zahtjev odobren. EIB neće odobriti izvještaje koje nije odobrila Komisija u okviru gore pomenutog perioda.
- 5(6) Korisnik dostavlja EIB sve dodatne informacije u vezi izvještaja a koje EIB može razumno zahtijevati. U tom slučaju rok za odobrenje izvještaja se suspenduje do prijema zatražene informacije.
- 5(7) Izvještaji se prezentuju u skladu s Članom 9, Prilogom IV i Prilogom V.
- 5(8) Odobrenje izvještaja ne implicira priznanje regularnosti, autentičnosti, potpunosti niti tačnosti izjava i podataka koju su u njima sadržani.

Član 6 – Korisnikove obaveze i garancije

- 6(1) Korisnik se obavezuje da preuzme, i obezbjeđuje to da Krajnji korisnik preuzme adekvatne mjere u odnosu na Projekat u cilju sprečavanja neregularnosti, pronevjere, korupcije ili bilo koje druge nelegalne aktivnosti u toku implementacije Projekta. O svim stvarnim slučajevima neregularnosti, pronevjere i korupcije, ili slučajevima na koje se posumnja, a koji su u vezi s ovim Sporazumom, EIB mora smjesta biti izvještena.
- 6(2) Korisnik garantuje i obavezuje se da nije počinio, niti je bilo koje lice prema njegovom najboljem saznanju, uključujući i Krajnje korisnike, počinilo bilo koje od pobrojanih djela, i da neće počinuti, niti će bilo koje lice, uključujući i Krajnje korisnike, uz njegovo odobrenje ili prethodno saznanje o tome, počinuti neko takvo djelo, odnosno:
- (a) nuđenje, davanje, primanje ili pribavljanje bilo kakve nepravilne prednosti za uticanje na aktivnosti lica koje je u državnoj službi ili funkciji, ili je direktor ili zaposlenik javnog tijela ili javnog preduzeća, ili je direktor ili zvaničnik javne

međunarodne organizacije u vezi bilo kojeg procesa nabavke ili u izvršavanju bilo kojeg ugovora koji je u vezi sa Projektom; ili

(nečitak s.r. potpis)

(nečitak s.r. potpis)

- (b) bilo kakav akt koji nepropisno utiče na, ili namjerava da ciljano utiče na proces nabavke ili na implementaciju Projekta na štetu Korisnika, uključujući i dosluh među učesnicima na tenderu.

Korisnik se obavezuje da informiše i da obezbijedi to da Krajnji korisnici informišu EIB ukoliko dođu u posjed bilo kakve činjenice ili informacije koja sugerije postojanje bilo koje od takvih aktivnosti.

- 6(3) Korisnik se obavezuje da, i obavezuje se da će osigurati to da se Krajnji korisnici pokreću, održavaju i usklađuju s internim procedurama i kontrolom u skladu s važećim državnim zakonima i najboljom praksom, u svrhu osiguravanja toga da se nijedna transakcija ne izvrši sa, ili u korist, bilo kojeg pojedinca ili institucija imenovanih na ažuriranoj listi sankcionisanih lica koju je proglasio Savjet bezbjednosti Ujedinjenih nacija ili njegovi komiteti na osnovu rezolucija Vijeća bezbjednosti br. 1267 (1999), 1373 (2001) (www.un.org/terrorism) i/ili Vijeće EZ na osnovu svoje Zajedničke pozicije 2001/931/CSFP i 2002/402/CSFP i njihovih srodnih ili nadovezujućih rezolucija i/ili sprovedbenih akata u vezi s pitanjima finansiranja terorizma.
- 6(4) Korisnik se obavezuje da, i obavezuje se da će osigurati to da da Krajnji korisnici (i) zadrže, na jednom mjestu, radi pregleda u toku 6 (šest) godina od dana sklapanja svakog ugovora koji se finansira sredstvima Granta, pune uslove samog ugovora, kao i svu materijalnu dokumentaciju koja se odnosi na postupak nabavke i na izvršenje ugovora i (ii) osigura to da EIB može pregledati ugovorne dokumente koje je izvođač obavezan zadržati prema svom ugovoru o nabavci ili radu.
- 6(5) Korisnik se obavezuje da:
- (a) preduzme takve aktivnosti koje EIB razumno može zatražiti da istraži i/ili ukine bilo koju navodnu ili sumnjivu radnju opisanu u Članu 6(2);
 - (b) obavijesti EIB o mjerama preduzetim za naknadu štete od osoba odgovornih za bilo koji gubitak koji proizlazi iz takvog čina; i
 - (c) olakša istragu koju EIB može organizovati u vezi s tim djelima.

Korisnik snosi sve troškove koje EIB načini u vezi s ovim Članom 6.5.

Član 7 - Nabavka roba, radova i usluga

- 7(1) Korisnik se obavezuje da osigura to da se nabavka roba, radova i usluga od strane Krajnjih korisnika u kontekstu Projekta provodi putem otvorenog međunarodnog konkursa ili drugog prihvatljivog postupka nabavke koja je zadovoljavajuća za EIB i koja je u skladu s politikom EIB, kao što je opisano u Priručniku EIB za nabavku koji je na snazi od datuma ovog Sporazuma.
- 7(2) Ako se Projekat djelimično pod-ugovara, EIB s Korisnikom odlučuje koje aktivnosti će biti ugovorene s drugim licima, a koje će se provoditi neposredno, pod uslovom da, imajući u vidu cijenu i trajanje, pod-ugovaranje ne dovede do povećanja troškova preko direktne implementacije. Korisnik je dužan osigurati to da Krajnji korisnici (i) predstave EIB ugovorne aranžmane čim oni budu dostupni i (ii) obavijestiti EIB, što je to prije moguće, o promjenama u tim aranžmanima.
- 7(3) Korisnik je dužan da osigura to da Krajnji korisnici usvoje potrebne mjere kako bi se osiguralo to da potencijalni ponuđači mogu biti isključeni iz učestvovanja u nabavci ili postupka dodjele koji se finansira iz Granta ako:
- su u stečaju ili u likvidaciji, ako njihovim poslovima upravlja sud, ako su sklopili

sporazum s povjericima, ako su obustavili poslovne aktivnosti, ako su predmet postupka koji se vodi o pomenutm stvarima, ili su u bilo kakvoj sličnoj situaciji koja proizlazi iz sličnog postupka predviđenog u državnom zakonodavstvu ili propisima;

- su osuđeni za kazneno djelo u vezi sa svojim profesionalnim ponašanjem na osnovu *res judicata* presude;
- su bili predmet *res judicata* presude koja ima snagu *res judicata* za pronevjeru, korupciju, učestvovanje u kriminalnoj organizaciji ili bilo kojoj drugoj nezakonitoj aktivnosti.

(nečitak s.r. potpis)

(nečitak s.r. potpis)

- su krivi za pogrešno tumačenje u pružanju potrebnih informacija kao uslova za učestvovanje u postupku ili nedostavljanje takvih informacija;
- podliježu sukoba interesa.

7(4) U slučaju nepoštovanja navedenih odredbi, relevantnih troškovi neće biti prihvatljivi za finansiranje u okviru ovog Sporazuma.

Član 8. - Opravdani troškovi

8(1) Da bi se smatrali opravdanim troškovima za plaćanje grantom prema ovom Sporazumu troškovi moraju:

- biti potrebni za provođenje Projekta, biti konkretno određeni u ovom Sporazumu i u skladu s principima dobrog financijskog upravljanja, konkretne odgovarajuće novčane protivvrijednosti i isplativosti;
- zapravo nastati od 14. septembra 2011. i za vrijeme Perioda implementacije, bez obzira na vrijeme stvarne isplate od strane EIB;
- biti zabilježeni u računima Krajnjih korisnika, biti prepoznatljivi, poduprijeti originalnim popratnim dokazima (u nekim slučajevima to može biti u elektronskoj formi), i provjerljivi u skladu s odredbama Člana 10.

8(2) Sljedeći troškovi ne smatraju se opravdanima:

- dugovi i rezerviranja za moguće buduće gubitke ili dugovanja;
- kamata u vlasništvu Korisnika ili Krajnjih korisnika prema bilo kojoj trećoj strani;
- stavke već finansirane iz drugih izvora;
- kupovina zemljišta ili zgrada;
- troškovi po kursnoj razlici;
- porezi, carine i takse koje se naplaćuju Korisniku i/ili Krajnjim korisnicima.

Član 9 – Izvještavanje

9(1) Korisnik pruža informacije o finansiranju, izvršenju i vođenju Aktivnosti. U tu svrhu Korisnik je dužan podnijeti izvještaj o zatečenom stanju (dalje u tekstu kao "**Izvještaj o zatečenom stanju**") prikazujući detaljne projektne specifikacije kako je navedeno u Prilogu V, u roku od 3 (tri) mjeseca nakon potpisivanja ovog Sporazuma.

Korisnik podnosi godišnje izvještaje o napretku (dalje u tekstu: "**Izvještaj o napretku**").

Korisnik podnosi završni izvještaj (dalje u tekstu: "**Završni izvještaj**") za EIB najkasnije u roku od 3 (tri) mjeseca od završetka Perioda implementacije.

Korisnik može pružiti dodatne Izvještaje o napretku ažurirane u vrijeme podnošenja Zahtjeva za plaćanje.

9(2) EIB može zatražiti dodatne informacije u bilo kojem trenutku. Takve informacije moraju biti isporučene na dan dogovoren od strane EIB i Korisnika.

9(3) Izvještaj o zatečenom stanju sastoji se od opisnog tekstualnog dijela i finansijskog opisa početnog stanja Aktivnosti, kao što je navedeno u Prilogu V. Izvještaj o zatečenom

stanju podnosi se kao potpora prvom zahtjevu za plaćanje.

- 9(4) Izvještaji o napretku i završni izvještaji sastoje se od opisnog tekstualnog dijela i finansijskog dijela, kako je navedeno u Prilogu IV, i pokrivaju cijeli Projekat. Plaćanje se vrši u skladu s procjenama isplata predstavljenim u Dodatku II, koji se redovno ažurira u Izvještajima o napretku.
- 9(5) Korisnik je dužan prijaviti EIB 3 (tri) glavna pokazatelja uspješnosti koji će biti uključeni u Izvještaje o napretku i Završni izvještaj:

(nečitak s.r. potpis)

(nečitak s.r. potpis)

- (a) Mjerljivi ishodi proširenog i poboljšanog upravljanja infrastrukturom i propisima;
- (b) Kvantitativni uticaj Projekta na postojeće stanje infrastrukture;
- (c) Kvalitativni uticaj Projekta.

Nedovoljan uspjeh može pokrenuti korektivne mjere oko kojih će se dogovoriti obe Strane s obzirom na dizajn i implementaciju Projekta.

- 9(6) Korisnik je dužan obavijestiti EIB bez odlaganja o svim okolnostima koje vrlo vjerovatno mogu ugroziti ili odgoditi provođenje Aktivnosti. Korisnik je dužan informisati EIB na redovnoj osnovi, a najmanje polugodišnje, o napretku ostvarenom u implementaciji Aktivnosti.
- 9(7) Osim prethodno navedenih izvještaja, Korisnik razmjenjuje, i osigurava to da Krajnji korisnici razmjenjuju s EIB izvještaje o napretku i stanju, publikacije, obavještenja i ažurirane podatke za javnost koji su relevantni za ovaj Sporazum, kada takvi postoje.

Član 10. – Službene posjete

- 10(1) Korisnik je dužan da dopusti, i dužan je da osigura to da Krajnji korisnici dopuste licima koja odredi EIB, kao i licima koja su odredile druge institucije Evropske zajednice (uključujući Evropsku kancelariju za suzbijanje pronevjere (tzv. OLAF)) kada se to zahtijeva na osnovu relevantnih obavezujućih propisa prema zakonu Evropske zajednice, da posjete lokacije, postrojenja i radove u okviru Projekta i provedu provjere onako kako oni žele, te će im pružiti ili osigurati to da im se osigura sva potrebna pomoć za tu svrhu.
- 10(2) Korisnik prihvata, i osigurava to da Krajnji korisnici prihvate to da EIB može biti obavezna da otkrije takve informacije koje se odnose na Korisnika i Projekat bilo kojoj nadležnoj instituciji Evropske zajednice ili tijela u skladu s relevantnim obavezujućim propisima prema zakonu Evropske zajednice.

Član 11. – Otplata Granta

- 11(1) Kada se Aktivnost uopšte ne provodi, ili se ne provodi ispravno u cjelini ili na vrijeme, i bez obzira na svoje pravo da raskine ovaj Sporazum u skladu s Članom 16, EIB može smanjiti Grant proporcionalno stvarnoj implementaciji Aktivnosti i uputiti Korisnika da koristi smanjena sredstva (i) ili za finansiranje druge komponente Projekta, uz prethodni pismeni pristanak Komisije, (ii) ili za otplatu Granta.
- 11(2) Kada je Aktivnost suspendovana ili nezavršena u roku Perioda implementacije, EIB može uputiti Korisnika da koristi sredstva koja ostaju neutrošena (i) ili za finansiranje druge komponente Projekta, uz prethodni pismeni pristanak Komisije, (ii) ili za otplatu Granta.
- 11(3) U slučaju da se Grant ne iskoristi u skladu s (i) postupcima i uslovima ovdje opisanima i (ii) projektne specifikacije predstavljene u okviru Priloga 1, EIB ima pravo na naknadu od Korisnika za onaj dio Granta u vrijednosti sredstava koja su pogrešno

uplaćena ili pogrešno korištena u bilo kojoj komponenti Projekta. U tom slučaju Korisnik ima pravo na istu naknadu od Krajnjih korisnika za isti iznos. Radi izbjegavanja dvosmislenosti, nadoknada takvih sredstava koju Korisnik potražuje od Krajnjih korisnika neće uticati na obavezu Korisnika da vrati sredstva EIB.

- 11(4) Ako Grant nije dostupan Krajnjim korisnicima u skladu s uslovima ovog Sporazuma u roku od 6 (šest) mjeseci od datuma prve uplate Korisniku od strane EIB prema ovom Sporazumu, EIB može potražiti otplatu ukupnog iznosa Granta koji je isplaćen do sada. U tom slučaju primjenjuju se Članovi 16(6) i 16(7).

Član 12. - Sukob interesa

- 12(1) Strane se obavezuju da će preduzeti sve potrebne mjere opreza kako bi se izbjegao sukob interesa te će odmah obavijestiti ostale Strane o bilo kojoj situaciji koja konstitira ili će vrlo vjerojatno dovesti do takvog sukoba.
- 12(2) Sukob interesa postoji onda kada je nepristrasno i objektivno obavljanje funkcija nekog lica na osnovu ovog Sporazuma ugroženo zbog razloga koji uključuju porodicu, emotivni život, političke ili nacionalne afinitete, ekonomski interes ili bilo koji drugi zajednički interes koji se ostvaruje s drugom stranom.

Član 13. - Vidljivost i transparentnost

Korisnik uvrštava, i obavezuje se da osigura to da Krajnji korisnici uvrste u svim svojim promotivnim materijalima koji se odnose na aktivnosti koje spadaju u djelokrug Aktivnosti referencu na činjenicu da te Aktivnosti podržavaju EIB i Komisija, i onda gdje je to prikladno, i logo EIB i logotip Evropske zajednice (dvanaest žutih zvjezdica na plavoj pozadini). Predstavnik Evropske zajednice biće pozvan na pokretanje Aktivnosti od strane Korisnika.

Specifični izvještaji o implementaciji Aktivnosti koje pripremi Korisnik, i/ili oni koje pripreme konsultanti mora nositi sljedeće upozorenje: "*Ovaj dokument je sačinjen uz finansijsku pomoć Evropske zajednice. Stavovi izneseni u ovom dokumentu su stavovi autora te se stoga ni na koji način ne odražavaju službeno mišljenje Evropske zajednice*".

Korisnik je dužan objaviti na godišnjem nivou, uključujući i elektronskim putem, kao što je internet, sljedeće informacije o grantu i ugovorima nabavke koje finansira Evropska zajednice: naslov ugovora/projekta, ime i nacionalnost izvođača ili korisnika granta i iznosu ugovora/projekta. Korisnik je dužan osigurati za EIB adresu web stranice gdje se ova informacija može pronaći i odobriće objavljivanje takve adrese na internetskim stranicama Evropske unije.

Član 14. - Obustava ovog Sporazuma

- 14(1) EIB može obustaviti sav ili dio ovog Sporazuma, ako ga okolnosti *vis maior* (uglavnom *vis maior*) čine previše teškim ili opasnim za nastaviti. Ona je dužna obavijestiti Korisnika bez odlaganja. Obustava će se nastaviti sve dok EIB ne završi suspenziju ili odluči raskinuti ugovor. Ako ovaj Sporazum ne prestane, EIB će nastojati smanjiti trajanje suspenzije i može nastaviti implementaciju Projekta jednom kada to uslovi dopuste, a o tome je dužna adekvatno obavijestiti Korisnika.
- 14(2) Period implementacije se automatski produžava za vremenski period koji je jednak vremenu trajanja suspenzije. To je bez obzira na sve izmjene i dopune ovog Sporazuma koje mogu biti potrebne kako bi se Projekat prilagodio novim uslovima implementacije.
- 14(3) Nikakva odšteta neće biti naplativi nakon suspenzije ili okončanja od strane EIB u skladu s ovim Članom.

Član 15. - Viša sila

Viša sila podrazumijeva svaku nepredvidivu izuzimajuću situaciju ili događaj koji su izvan kontrole Strana i koji sprječavaju bilo koju od njih u ispunjavanju bilo koje od njihovih obaveza prema ovom Sporazumu, i koji nisu pripisani pogrešci ili nemaru s njihove strane (ili njihovih partnera, izvođača, agenata ili zaposlenih), i koji nisu mogli biti izbjegnuti obavljanjem temeljne pripreme. Defekti u opremi ili materijalu ili kašnjenja u njihovom stavljanju na raspolaganje, radni sporovi, štrajkovi ili finansijski problemi ne mogu se pozivati kao *više sile* od strane pogođene Strane. Nijedna od Strana neće biti odgovorna za povredu svoje obaveze iz ovog Sporazuma ako je spriječena da ih ispunjava usljed *više sile*. Ne dovodeći u pitanje Član 14(1) gore, Strana koja se poziva na *višu silu* će obavijestiti onu drugu bez oklijevanja, navodeći njenu prirodu, vjerojatno trajanje i predvidivi učinak, i preduzeti sve mjere kako bi se smanjila moguća šteta.

Član 16 - Prestanak ovog Sporazuma

16(1) Ovaj Sporazum automatski prestaje ako nije ratifikovan odlukom Predsjedništva Bosne i Hercegovine u roku od 12 (dvanaest) mjeseci od dana njegovog potpisivanja.

(nečitak s.r. potpis)

(nečitak s.r. potpis)

- 16(2) Ako u bilo kojem momentu bilo koja Strana smatra da svrha ovog Sporazuma više ne može biti efektivno ili adekvatno sprovedena, o tome će posavjetovati drugu Stranu. U nedostatku dogovora o rješenju, svaka Strana može otkazati ovaj Sporazum dostavljajući pisanu obavijest 2 (dva) mjeseca unaprijed. U tom slučaju, Korisnik ima pravo na isplatu Granta od strane EIB, a Krajnji korisnici od strane Korisnika, samo za onaj dio Projekta koji se provodi.
- 16(3) Ne dovodeći u pitanje prava i obaveze utvrđene na drugim mjestima u ovom Sporazumu, svaka Strana može raskinuti ovaj Sporazum ukoliko jedna od Strana ne izvrši bilo koju od svojih materijalnih obaveza prema uslovima ovog Sporazuma, uključujući i njegove priloge, i ako se takvo neispunjavanje nastavi u razdoblju od 30 (trideset) dana nakon pisane obavijesti o njemu koju podnese Strana onoj Strani koja ne ispunjava obavezu.
- 16(4) Korisnik je dužan vratiti sav ili dio Granta odmah u roku od 15 (petnaest) dana ili u roku bilo kojeg drugog datuma koji Strane dogovore na osnovu pisanog zahtjeva koji se dostavi EIB u skladu sa sljedećim odredbama.
- 16(5) EIB može raskinuti ovaj Sporazum putem pismenog obavještenja poslanog 30 (trideset) dana ranije i može zahtijevati od Korisnika potpunu ili djelimičnu otplatu Granta onda kada:
- Korisnik nije obavijestio EIB o bilo kojoj situaciji koja je dovela do sukoba interesa s negativnim posljedicama po Projekat i njihovim očekivanim rezultatima;
 - Korisnik prenese ili dodijeli ovaj Sporazum ili uplate u njegovom prilogu nekoj trećoj strani na bilo koji način bez prethodnog pisanog pristanka EIB;
 - ako se neki podaci ili dokumenti koji su dati EIB od strane ili u ime Korisnika ili Krajnjih korisnika, ili neko predstavljanje ili izjava koju načini ili za koju se smatra da je načinio Korisnik ili Krajnji korisnici u ovom Sporazumu ili u vezi s pregovorima u vezi ovog Sporazuma jeste ili se dokaže da jesu netačne ili obmanjujuće u svakom materijalnom pogledu;
 - Korisnik dostavlja izvještaje koji ne oslikavaju stvarnost kako bi dobili Grant koji se obezbjeđuje ovim Sporazumom;
 - Korisnik ili Krajnji korisnici počine namjerne finansijske nepravilnosti;
 - Korisnik ili Krajnji korisnici prolaze pravne, finansijske, tehničke ili organizacione promjene koje mogu bitno uticati na ovaj Sporazum;
 - Korisnik ili Krajnji korisnici načine propust u obavljanju bilo koje obaveze u pogledu bilo kojeg zajma ili finansijskog instrumenta odobrenih od

strane EIB ili za EIB ili Evropske unije;

(h) ako se Korisnik ne pridržava bilo koje obaveze iz ovog Sporazuma.

- 16(6) Ako Korisnik ne vrati do datuma dospijea potraživani iznos, na taj iznos će biti zaračunata kamata po stopi koju primjenjuje Evropska centralna banka u svojim glavnim operacijama refinansiranja, kako je objavljeno u seriji C Službenog lista Evropske unije prvog dana u mjesecu u kojem dospijeva plaćanje, uvećano za tri i po postotnih bodova. Kamata se plaća za cijelo razdoblje od isteka dana nakon roka za plaćanje do dana plaćanja. Svaka djelimična uplata će prvo pokriti kamatu.
- 16(7) Bankovne naknade koje nastanu plaćanjem obaveza prema EIB snosi isključivo Korisnik.
- 16(8) Ako ovaj Sporazum prestane ranije, plaćanje obaveza EIB prema ovom Sporazumu prestaje na "datum završetka", koji nastupa 18 (osamnaest) mjeseci nakon kraja Perioda implementacije. EIB će obavijestiti Korisnika o bilo kojem odgađanju ovog krajnjeg datuma. EIB će odgoditi datum završetka kako bi mogla ispuniti svoje obaveze plaćanja u svim slučajevima u kojima je Korisnik podnio zahtjev za isplatu u skladu s ovim Sporazumom ili, u slučaju spora, do završetka postupka za rješavanje sporova predviđenog u Članu 18.

Član 17 – Dopuna

17(1) Svaku dopunu ovog Sporazuma, uključujući i njegove Priloge, Strane moraju uredno potpisati.

(nečitak s.r. potpis)

(nečitak s.r. potpis)

17(2) Zahtjev za dopunu podnosi se drugoj Strani 4 (četiri) mjeseca prije nego što je planirano da dopuna stupi na snagu, osim ako postoje posebne okolnosti koje obrazloži Strana koja traži dopunu i koje druga Strana prihvati. Zahtjev za produženje Perioda implementacije ovog Sporazuma mora biti propisno opravdan i dostavljen najkasnije 7 (sedam) mjeseci prije isteka Perioda implementacije.

Član 18 - Rješavanje sporova i nadležnost

18(1) Svaki spor između Strana u pogledu tumačenja, primjene ili izvršenja ovog Sporazuma, uključujući njegovo postojanje, valjanost ili prestanak, a koji se ne riješi mirnim putem podnosi se u nadležnost Suda pravde Evropskih zajednica.

18(2) Opšti principi prava uobičajenog u Državama članicama, u tumačenju Suda pravde Evropskih zajednica, primjenjuju se na ovaj Sporazum.

Član 19 - Komunikacije

19(1) Obavještenja i druga saopštenja koja se izdaju na osnovu ovog Sporazuma i koji su upućeni bilo kojoj Strani u okviru ovog Sporazuma usmjeravaće se na adresu ili broj telefaksa kako je navedeno u nastavku, ili na drugu adresu ili broj telefaksa o kojima Strana prethodno obavijesti druge u pisanom obliku:

Za EIB

Evropska investiciona banka
n/r: Ops - MA3
98-100 boulevard Konrad Adenauer
L-2950 Luksemburg
Faks: +352 4379 67487

Za Korisnika

n/r: Ministarstvo finansija i trezora
Trg BiH 1, 71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina
Faks: +387 33 202 930

19(2) Svako obavještenje ili druga saopštenja dana prema ovom Ugovoru moraju biti u

pisanom obliku.

Obavještenja i druga saopštenja za koje su utvrđeni fiksni rokovi u ovom Sporazumu ili u kojima samima su određeni fiksni rokovi koji su obavezujući za primaoca mogu se uručiti ličnom dostavom, preporučenim pismom ili telefaksom. Datum isporuke, registracije ili, ako je to slučaj, utvrđeni datum prijema faksiranog dokumenta smatra se konačnim za utvrđivanje perioda.

Ostala obavještenja i saopštenja mogu se uručiti ličnom dostavom, preporučenim pismom ili telefaksom ili, u mjeri u kojoj to obe strane dogovore pisanim sporazumom, putem e-maila ili druge elektronske komunikacije.

Bez uticaja na valjanost svakog obavještenja dostavljenog telefaksom u skladu s gorenavedenim paragrafima, primjerak svakog obavještenja dostavljenog faksimilom takođe će se slati pismom odgovarajućoj Strani najkasnije slijedećeg radnog dana.

Obavještenja izdana od strane Korisnika ili Krajnjih korisnika u skladu sa odredbama ovog Sporazuma, ako to zahtijeva EIB, biće dostavljena EIB zajedno s prihvatljivim dokazima o ovlaštenju osobe ili osoba ovlaštenih za potpisivanje takvog obavještenja u ime Korisnika ili Krajnjih korisnika.

(nečitak s.r. potpis)

(nečitak s.r. potpis)

Član 20 - Stupanje na snagu

Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan potpisivanja.

Član 21 - Prilozi

Slijedeći dokumenti su u prilogu ovog Sporazuma i čine njegov sastavni dio:

Prilog I: Projektne specifikacije

Prilog II: Budžet za Projekat - Plan finansiranja

Prilog III: Zahtjev za isplatu

Prilog IV: Izvještaj o napretku i Završni izvještaj: Zahtjevi za informacijama

Prilog V: Izvješće o zatečenom stanju: Informacijski zahtjevi

Prilog VI: Šablon za Izvještaje i Grafikone

U POTVRDU NAVEDENOG Strane su sklopile ovaj Sporazum u 3 (tri) izvornika na engleskom jeziku, 2 (dva) za EIB i 1 (jedan) za Bosnu i Hercegovinu, a predstavnici svake Strane su u svoje ime stavili parafiran potpis sa svojim inicijalima na svaku stranicu ovog Sporazuma.

Sarajevo, N. ŠPIRIĆ (s.r.), 20. novembar, 2012.

Luksemburg, 06. novembar, 2012.

Potpisano za i u ime
BOSNE I HERCEGOVINE

Ministar finansija i trezora

(s.r. potpis)
Nikola ŠPIRIĆ

(nečitak s.r. potpis)

Potpisano za i u ime
EVROPSKE INVESTICIONE BANKE

Direktor jedinice Direktor jedinice

(s.r. potpis) (s.r. potpis)
Dominik KURBEN Masimo NOVO

(nečitak s.r. potpis)

Prilog I Projektne specifikacije

1. Ovaj Sporazum odnosi se na doprinos Evropske zajednice u obliku granta (dalje u tekstu: "Grant") iz IPA Nacionalnog programa 2010 – Dio I za Bosnu i Hercegovinu kao podrške u okviru projekta obnove i izgradnje vodovodne i sanitarne infrastrukture u odabranim općinama u Republici Srpskoj, Bosni i Hercegovini pod naslovom "Vodovod i sanitacija RS, Bosna i Hercegovina", koji se sufinansira putem zajma od EIB (dalje u tekstu: "Zajam") na osnovu Ugovora o finansiranju spomenutog u Članu 1(0).

2. **Projektni okvir:** ukupni Projekat EIB uključuje program u 24 općine u Republici Srpskoj (BiH), a obuhvata ulaganja u sistem pročišćavanje vode, sistem distribucije vode, postrojenja za pročišćavanje otpadnih voda i kanalizacijskog sistema planiranih u razdoblju od 2009. do 2015. U načelu, Zajam EIB za Korisnika je planiran za sufinansiranje u određenim ulaganjima u slijedećim općinama:

1. PRIJEDOR	9. ZVORNIK	17. ŠAMAC
2. KOTOR VAROŠ	10. GACKO	18. ŠEKOVIĆI
3. RIBNIK	11. LOPARE	19. ŠIPOVO
4. BROD	12. DONJI ŽABAR	20. TRNOVO
5. PALE	13. GRADIŠKA	21. VLASENICA
6. SOKOLAC	14. HAN PIJESAK	22. VUKOSAVLJE
7. ROGATICA	15. LAKTAŠI	23. KOZARSKA DUBICA
8. TREBINJE	16. NOVI GRAD	24. TESLIĆ

Ovaj popis je podložan izmjenama u dogovoru s EIB. Dodatne općine mogu biti dodane u Izvještajima o zatečenom stanju i Izvještajima o napretku.

Operacija se odnosi na implementaciju šeme cjevovoda u sektoru vodoprivrede širom entiteta u odabranim općinama u čitavoj RS. Tehničke komponente svake šeme ulaze u okvir slijedećeg opisa:

- Studije, dizajni
- Oprema za dijagnostiku
- Sanacija, nadogradnja ili nova izgradnja
 - infrastruktura vodenih resursa
 - sistemi snabdijevanja vodom
 - proširenje kapaciteta postrojenja za pročišćavanje vode
 - sistem za prikupljanje otpadnih voda
 - postrojenja za obradu otpadnih voda
 - rinfuzno i potrošačko mjerenje
- Mjere efikasnosti za vodu i energiju
- Nadzor
- Tehnička pomoć

3. **Aktivnost:** Općine koje dobijaju finansijsku podršku iz programa IPA 2010 Nacionalnog programa za BiH - Dio I, i opis Aktivnosti koje se finansiraju putem Granta u tim općinama biće navedeni u Izvještaju o zatečenom stanju i redovno će se ažurirati u Izvještajima o napretku.

EIB će detaljno dogovoriti s Korisnikom vrijeme i dodjelu Granta za provođenje investicije, u skladu s ovim Sporazumom. EIB će isplatiti Grant Korisniku koji će osigurati da se sredstva koriste za implementaciju Aktivnosti. Isplate iznosa navedene u Prilogu II – Raspored za isplatu Granta su indikativno prognozirani.

EIB isplaćuje Grant Korisniku prema ovom Sporazumu. Za svaku općinu koja koristi ovaj Grant, općina će primiti Grant i Zajam prema napredovanju radova u okviru Aktivnosti do

iskorištenja 90% (devedeset posto) od dijela alociranog Granta na toj općini. Preostali iznos od 10% (deset posto) od dijela Granta za tu općinu općina će zaprimiti po završetku ulaganja uključenih u Aktivnost za te općine.

(nečitak s.r. potpis)

(nečitak s.r. potpis)

4. Projekt koji se sufinansira iz Granta pokriva općinski investicioni program u Bosni i Hercegovini kao što je spomenuto u tački 2. ovoga Priloga I. Ovaj investicioni program predlaže ravnotežu između vodovodnih i sanitarnih mjera. Očekivani rezultati Projekta sastoje se od:

- (a) Poboljšane fizičke infrastrukture za upravljanje u komunalnom vodosnabdijevanju i kanalizacijskom sistemu. Osim toga, u toku poboljšavanja šema u fazi implementacije posebna pažnja će se posvetiti promovisanju dodatnih mjera energetske efikasnosti u vodovodnom i kanalizacijskom sistemu kako bi se generisala dodatna poboljšanja u finansijskoj funkciji komunalnih usluga.
- (b) Kvantitativnog uticaja: obim napredovanja u izgradnji u odnosu na početnu fazu Projekta i planiranog napredovanja Projekta.
- (c) Kvalitativnog uticaja Projekta: ciljevi projekta o vodovodu i kanalizaciji sastoje se od poboljšavanja životnog standarda stanovništva i higijenskih uslova putem poboljšanja vodovodne i kanalizacijske mreže u gradovima.

(nečitak s.r. potpis)

(nečitak s.r. potpis)

Prilog II
Budžet - Plan finansiranja Projekta

Plan finansiranja:	UKUPNO (EUR M)
EIB Zajam(dostupno za općine)	50.0
Grant IPA 2010 NP BiH-Dio 1	10.0
(općine koje imaju pravo na finansiranje prema ovom Sporazumu identifikovaće se u Izvještaju o zatečenom stanju, koji je ažuriran u Izvještaju o napretku). Ovaj iznos uključuje i odgovarajuće naknade EIB za obradu.	
Grant IPA 2010 NP BiH-Dio 2 (očekivani)	2.5
Državni doprinos, vlastita općinska sredstva i ostala sredstva	37.5
Ukupna ulaganja:	100.0

Ovaj raspored isplate granta uspostavlja se u Izvještaju o zatečenom stanju koji treba biti odobren od strane Banke u skladu sa Članom 9 i može biti ažuriran u Izvještajima o napretku, uključujući prethodnu saglasnost Banke u slučaju da je potrebno produžiti Period implementacije u skladu sa Članom 2(3) ovog Sporazuma, ili u bilo kojem drugom slučaju.

(nečitak s.r. potpis)

(nečitak s.r. potpis)

**Prilog III
Zahtjev za uplatu**

Bosna i Hercegovina – Vodovod i kanalizacija RS – BA IPA 2010 – Dio 1 Grant

Datum:

Molimo Vas da izvršite slijedeću transakciju uplate koja je namijenjena za finansiranje <pod-projekta>:

Naziv Granta:	Vodovod i kanalizacija RS – BA IPA 2010 – Dio 1 Grant		
Datum potpisivanja:	<input type="text"/>	FI broj Sporazuma (ako je relevantan):	<input type="text"/>

Zahtijevani iznos EUR	
EUR	Iznos
<input type="text"/>	<input type="text"/>

Predloženi datum uplate

<i>Rezervisano za EIB</i>	EUR
Ukupan iznos Granta	<input type="text" value="10.000.000"/>
Uplata do datuma:	<input type="text"/>
Iznos uplate:	<input type="text"/>
Trenutna uplata:	<input type="text"/>
Stanje nakon uplate:	<input type="text"/>

Račun Korisnika koji se kreditira:

Račun broj:

(molimo navedite format IBAN)

BIC kôd:

Naziv i adresa banke:

Molimo prosljedite podatke relevantne za:

Ovlašteno/-a ime/-na i potpis/-e za Korisnika

(nečitak s.r. potpis)

(nečitak s.r. potpis)

Prilog IV
Izveštaji o napretku i Završni izvještaj
 (Zahtjevi za informacijama)

U skladu s Članom 9 ovog Sporazuma o Grantu, Korisnik dostavlja Izveštaje o napretku najmanje jednom godišnje, finansijske izvještaje godišnje i Završni izvještaj, uključujući informacije i priložene šablone i tabelarne prikaze kao što je navedeno u nastavku:

1. Izvještaj o napretku

Godišnji i dodatni Izvještaji o napretku uključivaće podatke navedene u slijedeća tri dijela.

A – Opisni tekstualni dio

Pregled aktivnosti u proteklih 12 mjeseci i glavne činjenice (tabelarni sažetak aktivnosti, evolucija projektnog konteksta)

S obzirom na svaku općinu prema Aktivnosti:

- (a) Finansijska pitanja koja se odnose na aktivnosti: ukupni trošak investicije isplaćene za izvještajno razdoblje i na kumulativnoj osnovi, korištenje resursa Evropske unije kao dijela ukupnih investicijskih troškova; Napredak ulaganja za razdoblje izvještavanja i na kumulativnoj osnovi; korištenje izvora (zajam, Grant, drugi izvori);
- (b) Opšti opis stanja implementacije, uključujući obaveze ili isplate zaostataka, njihove razloge i mjere za njihovo prevazilaženje.
- (c) Informacije o mjerama preduzetim za identifikovanje Evropske unije kao izvora sufinansiranja.
- (d) Razrada pokazatelja uticaja:
 - (i) Poboľjšana fizička infrastruktura vodovodnog i kanalizacijskog sistema;
 - (ii) Kvantitativni uticaj: obim napretka u izgradnji u odnosu na početnu fazu i planirani napredak u svakoj općini obuhvaćenoj Aktivnošću.
 - (iii) Kvalitativni uticaj Projekta: ciljevi projekta o vodovodu i kanalizaciji sastoje se od poboljšavanja životnog standarda stanovništva i higijenskih uslova kroz poboljšanje vodovodne i kanalizacijske mreže u odabranim općinama.

B - Prikupljanje podataka

Za svaku općinu u okviru Aktivnosti slijedeći podaci moraju biti prikupljeni u tabelama izrađenim u kompjuterskom programu Excel:

- (a) Vrsta troškova i troškova ulaganja koje podržava Aktivnost.
- (b) Investicioni troškovi financirani do sada;
- (c) Vrsta troškova i troškova ulaganja koje finansira Grant;
- (d) Krajnji korisnik ulaganja;
- (e) Mjerljivi ishodi poboljšane infrastrukture definisani u prvom Izvještaju o napretku;
- (f) Kvantitativni uticaj: obim napretka u izgradnji u odnosu na početak projekta i planirani napredak u projektu;
- (g) Kvalitativni uticaj Aktivnosti kroz indikatore o vrsti realizovanog Projekta;
- (h) Broj stanovnika direktno i indirektno obuhvaćenih.

(nečitak s.r. potpis)

(nečitak s.r. potpis)

C – Finansijski izvještaj

Rezultati praćenja aktivnosti koje se odnose na isplatu ulaganja kao podrške Projektu. U slučaju značajnih problema uočenih u toku praćenja, Korisnik će o tome obavijestiti EIB. Korisnik osigurava finansijske podatke kako slijedi:

- (a) Sažetak podataka o posebnom računu koji postoji za potrebe EIB transakcija u

izvještajnom razdoblju a koji pokazuju kretanja na računu poredana po kategorijama prihoda/rashoda za Aktivnost;

(b) isti podaci na kumulativnoj osnovi u toku trajanja projekta o ulaganju;

Korisnik je odgovoran za pružanje godišnjeg revizorskog izvještaja o kretanju sredstava na posebnom računu Aktivnosti kao što je navedeno u Članu 5(1).

2. Završni izvještaj

Osim informacija koje su gore navedene za Izvještaje o napretku koji pokrivaju cijeli Period implementacije, Završni izvještaj mora sadržavati puni pregled prihoda i rashoda i uplata zaprimljenih za provođenje Aktivnosti.

Šabloni predloženi za godišnje i dodatne Izvještaje o napretku pratiće šablone predložene u Prilogu VI, a koji će biti mijenjani s vremena na vrijeme prema dogovoru između Korisnika i EIB.

U skladu s tim format za Završni izvještaj se dogovar između Korisnika i EIB najmanje šest mjeseci prije kraja implementacije Projekta.

Prilog V
Izveštaj o zatečenom stanju
 (Zahtjevi za informacijama)

Prije početka Aktivnosti Korisnik je dužan podnijeti Izveštaj o zatečenom stanju. Ovaj izvještaj će definirati općine koje su odabrane za finansiranje u okviru Granta. Godišnji napredak će se mjeriti prema informacijama koje su navedene u Izveštaju o zatečenom stanju a izvršene obnove biće predstavljene u izvještajima o napretku. Izvještaj o zatečenom stanju će sadržavati informacije kako je navedeno u slijedećim dijelovima:

A – Opisni tekstualni dio

Pregled aktivnosti koje je potrebno provesti u toku implementacije Projekta u vezi s glavnim komponentama Projekta u svakoj općini. Što se tiče Aktivnosti:

- (a) Finansijska pitanja koja se odnose na Aktivnost: ukupni troškovi ulaganja za vrijeme trajanja projekta, korištenje izvora Evropske zajednice kao dijela ukupnih investicijskih troškova;
- (b) Operativna pitanja koja se odnose na status fizičke infrastrukture obuhvaćene projektom i njegovom implementacijom, uključujući vrstu i obim radova i usluga; tehničku pomoć predviđenu za vrijeme trajanja projekta, na primjer, za podršku Jedinici za implementaciju Projekta;
- (c) Status komunalne službe i status fizičkog upravljanja infrastrukturom poput obima i šema distribucije, tarifa i stope prikupljanja;
- (d) Mjere vezane za efikasnost usmjerene na poboljšanje finansijskih rezultata od komunalne službe;
- (e) Broj stanovnika direktno i indirektno obuhvaćenih;
- (f) Status životnih i higijenskih uslova u vezi s Projektom;
- (g) Mjere predviđene kako bi se osigurala vidljivost projekta, te identifikovala Evropska unija kao jedan izvor sufinansiranja u toku perioda implementacije Projekta.
- (h) Mjerljivi ishodi poboljšanja u upravljanju infrastrukturom definisani za izvještavanje prema izvještajima o napretku;

EIB ili Evropska komisija mogu poslati opisni tekstualni dio Upravnom odboru Okvira za investiranje u zapadni Balkan.

B - Prikupljanje podataka

Za svaku općinu Projekta slijedeći podaci moraju biti prikupljeni i obrađeni u kompjuterskom programu Excel:

- (i) Investicioni troškovi po vrsti troška.
- (j) Investicioni troškovi finansirani do sada;
- (k) Investicioni trošak finansiran iz Granta, prema vrsti troška;
- (l) Krajnji korisnik ulaganja;
- (m) Mjerljivi ishodi poboljšanja u upravljanju infrastrukturom, kao što su povećanje obima distribucije, dobre cijene i stope prikupljanja;
- (n) Kvantitativni uticaj: obim napretka u izgradnji u odnosu na početak Projekta i planirano napredovanje Projekta;

(nečitak s.r. potpis)

(nečitak s.r. potpis)

- (o) Kvalitativni uticaj Projekta kroz indikatore o vrsti realizovanog Projekta;
- (p) Broj stanovnika direktno i indirektno *zainteresiranih*.

C – Dio o okolišu

Naziv investicionog Projekta:	Šifra:
Država:	Sektor:

Odluka Komisije od 19. decembra 2008. kojom je usvojen Višekorisički program za podršku saradnji s Međunarodnim finansijskim institucijama – MFI IFIs u okviru IPA Tranzicije pomoći i Komponente za izgradnju institucija za 2008. navodi u tački 4.3 da:

Sva ulaganja provode se u skladu sa relevantnim zakonima EZ o okolišu.

Kao posljedica toga, budući da projekti IPF TA i IPF MW odgovaraju aktivnostima koje spadaju u djelokrug PUO Direktive¹, mora biti izrađena procjena uticaja na okoliš za svaku aktivnost koja je jednaka onoj naznačenoj u PUO Direktivi.

Budući da IPF - MW i IPF TA projekti vrlo vjerovatno utiču na lokalitete od važnosti za zaštitu prirode, odgovarajuća procjena očuvanja prirode mora biti izrađena za svaki projekt, koja je jednaka onoj iz Člana 6 Direktive² o staništima.

Ovaj popis za provjeru u kontekstu ovog Projekta ispunjava Korisnik.

Ovaj popis za provjeru odnosi se na projekte iz svih sektora podnesenih iz IPF MW.

Da li su konsultovani organi nadležni za ekologiju a na koje se vrlo vjerovatno odnosi Projekat po pitanju njihovih konkretnih odgovornosti? Ako jesu, molimo navedite te organe.	
Da li je ovaj Projekat već dobio odobrenje za razvoj? Ako jeste, na koji datum je odobrenje izdato? Ko ga je izdao? Ako nije, do kojeg datuma se očekuje konačna odluka?	
Da li je Projekat u klasi razvoja koji pokriva: Prilog I Direktive Prilog II Direktive	

(nečitak s.r. potpis)

(nečitak s.r. potpis)

Nijedan od ova dva Priloga	
Ako je pokriven Prilogom I – Da li je izvršena Procjena uticaja na okoliš? Ukoliko jeste, da li je načinjen ne-tehnički sažetak pored svih ostalih potrebnih informacija? Ako jeste,	

¹ O procjeni efekata određenih javnih i privatnih projekata na okoliš ("EIA Direktiva", OD L 175, 5.7. 1985, i dopunjeno Direktivom 2003/35/EEZ, služb. glasnik 156, od 25.06.2003.

² Odluka vijeća 92/43/EEC od 21. maja 1992.

³ Ne-tehnički sažetak treba da uključuje slijedeće informacije: - opis projekta koji sadrži podatke o lokaciji, dizajnu i veličini projekta; - opis predviđenih mjera u cilju izbjegavanja, smanjivanja i, ako je moguće, ispravljanja značajnih neželjenih efekata; - datum potreban za identifikovanje i procjenu glavnih direktnih i indirektnih efekata koje projekat vrlo vjerovatno može imati na okoliš prema slijedećim faktorima: - ljudi, fauna i flora (uključujući i ona ekološki osjetljiva područja koja u budućnosti mogu doći u sklop Direktiva o

da li takav sažetak sadržava potrebne informacije ³	
Da li su se konsultacije odvijale s nadležnim tijelima za zaštitu okoliša (npr. zaštita prirode i sl.) i zainteresovanom javnošću? Ima li informacija o ovim konsultacijama (ko je bio konsultovan, koliko dugo i sl.)	
Koji su bili rezultati konsultacija s tijelima za zaštitu okoliša i zainteresovane javnosti ⁴ ? Na koji način su oni uzeti u obzir pri donošenju konačne odluke?	
Da li su provedene prekogranične konsultacije s onim državama koje eventualno mogu biti pogođene Projektom, u kojima se vidi da je postupak iz Člana 7 Direktive PUO primijenjen?	
Postoje li dokazi da je odluka o dodjeli ili odbijanju pristanka za razvoj bila dostupna javnosti od strane nadležnog organa ⁵ ?	
Kada je obuhvaćena Prilogom II Direktive, da li je procjena uticaja na okoliš provedena za ovaj Projekat? Ako nije, da li je bilo snimanja stanja na osnovu kriterijuma iz Priloga III Direktive PUO? Ako je PUO provedena kakvi su bili njeni rezultati (vidjeti gore za Prilog I)?	
Da li je vjerovatno da Projekat ima značajne negativne učinke na lokacijama koje su uvrštene ili se namjeravaju uvrstiti u lokacije od značaja za zaštitu prirode? Kao što su:	
(a) Lokacije koje su nadležna nacionalna tijela identifikovala kao lokacije koje će biti predložene za mrežu Nature 2000 kao što je navedeno u Direktivi o pticama (79/409/EEZ) i Direktivi o staništima (92/43/EEZ)	
(b) Lokacije koje su navedene u posljednjem spisku Važnih područja za ptice (IBA 2000) za potencijalne zemlje kandidatkinje ili (ako je dostupno) u ekvivalentnim detaljnijim naučnim popisima koje sastavljaju nacionalna tijela,	
(c) Močvare od međunarodne važnosti određene prema Ramsarskoj konvenciji ili one koje su se kvalifikovale za takvu zaštitu;	
(d) Područja na koja se odnosi Bernska konvencija o zaštiti evropskih divljih vrsta i prirodnih staništa (Čl.	

zaštiti Ptica (79/409/EEZ) i Staništa (92/43/EEZ); -tlo, voda, vazduh, klima i krajolik; - materijalna dobra i kulturno naslijeđe; - interakcija između faktora navedenih u prvom, drugom i trećem pasusu; sve dalje informacije koje mogu prosteći iz obaveza prema Prilogu IV Direktive PUO (o procjeni uticaja na okolinu)

⁴ Informacije koje je potrebno dostaviti uključuju slijedeće: - predmetnu javnost koja je konsultovana; -mjesto gdje se konsultovalo o podacima;-vrijeme koje je dano javnosti kako bi izrazila svoje mišljenje;-način na koji je javnost informisana; - način na koji je javnost konsultovana; - način na koji su interesi javnosti uzeti u obzir.

⁵ Uključujući: - sadržaj odluke i uslove u njenom prilogu; - glavne razloge i okolnosti na osnovu kojih je odluka donesena; - opis, ako je potrebno, glavnih mjera za izbjegavanje, smanjivanje i, ako je moguće, nastupanje glavnih štetnih efekata.

4), na pojedinim lokacijama koje zadovoljavaju kriterijume Smaragdne mreže.	
(e) Područja zaštićena u skladu s nacionalnim zakonima o očuvanju prirode	
Ako je odgovor za bilo koju od tačaka (a) - (e) gore DA, potrebno je priložiti sažetak zaključaka odgovarajuće procjene provedene "u skladu s Članom 6 (3) Direktive 92/43/EEZ koja treba se provodi u takvim slučajevima.	
U slučaju da se mjere naknade smatraju potrebnim "Prema Članu 6(4)" potrebno je dostaviti kopiju obrasca "Informacije o projektima koji će vjerojatno imati značajan negativan učinak na lokacijama od važnosti za"zaštitu prirode" "kao što je napomenuto u Komisiji (DG Okoliš) u okviru Direktive 92/43/EEZ	
Ako je odgovor za bilo koju od tačaka (a) - (b) gore NE, da li je zaprimljena potpuna izjava ⁶ koju popunjava nadležni organ?	

Odgovore je dostavilo lice/organ:

Datum:

.....

(nečitak s.r. potpis)

(nečitak s.r. potpis)

⁶ Izjava koju daje nadležno tijelo koje je odgovorno za nadzor nad lokalitetima od važnosti za očuvanje prirode.

PRILOG VI
Šabloni za Izvještaje i Grafikone

U cilju pružanja gore navedenih informacija navedenih u Prilogu IV i Prilogu V, Korisnik koristi format koji je predložen u nastavku. Ovaj šablon se može prilagoditi u dogovoru između Korisnika i EIB

Logo

Naziv projekta

**Izvještaj o zatečenom stanju
/ napretku**

Ugovor:

EIB broj
EU Grant broj

Datum (dan/mjesec/godina)

Sažetak za sve općine unutar Projekta**Naziv Projekta:****Broj Zajma:** EIB FI br. 25741**Broj EU Granta:****Država:****Korisnik:** _____, kojeg predstavlja _____, ministar _____,**Imenovano odgovorno lice:**

Adresa:

Tel:

Fax:

E-mail:

Datum izvještaja: datum, 20xx**Izvještavani period:** datum: od do**Izvještaj predan:** Volfgangu ŠPILZU, Višem službeniku za zajmove
Evropske investicione banke

Upozorenje: ovaj dokument je sačinjen uz finansijsku pomoć Evropske zajednice. Stajališta iznesena u ovom dokumentu su stavovi autora te stoga ni na koji način ne odražavaju službeno mišljenje Evropske unije.

Tabela sadržaja (Sažetak za sve općine unutar Projekta)

A	Opisni tekstualni dio	Str.
A1.	Sinopsis Projekta	
A2.	Sažetak planiranih aktivnosti za period implementacije	
A3.	Sažetak o napretku Projekta od početka	
A4.	Napredak Projekta u izvještajnom razdoblju (uključujući i vidljivosti mjera na bespovratna sredstva EU)	
	Uvod	
	Kratko ažuriranje tehničkog opisa, uz objašnjenje razloga za značajnije promjene u odnosu na početno stanje.	
	Ažuriranje na datum završetka svake od glavnih komponenti projekta, i razlozi za kašnjenje	
	Opis nekog većeg problema koji utiče na okoliš	
	Ažuriranje u postupku nabave	
	Ažuriranje potražnje ili upotrebe prema projektu i komentari	
	Svaki značajan problem koji se dogodio i svaki značajan rizik koji može uticati na operacije prema projektu	
	Svaki pravni postupak u toku, a u vezi s projektom	
B	Prikupljanje podataka (grafikoni) Sažetak za Projekat (pogledati šablone u nastavku)	
Grafikon 1	Sažetak: status pripreme i implementacije Projekta (ažurirano od datuma)	
Grafikon 2	Sažetak: program implementacije Projekta (ažurirano od datuma) (BAR grafikon)	
Grafikon 3	Sažetak: budžet i finansijski plan za Projekat u općinama Uključujući korištenje Granta (planirano, sprovedeno)	
Grafikon 4	Sažetak: implementacije ulaganja u općine prema Projektu	
Grafikon 5	Mjerljivi ishodi zajednički svim općinama	
Grafikoni 6 do 12	Obrazloženje rashoda po ugovoru i po tranšeji dodjele granta i isplate zajma (standardni šablone EIB za sažetak o plaćenim računima prema izvoru fonda)	

C	Financijski izvještaj	Str.
C1	Ažuriranje cijene Projekta, objašnjavajući razloge za eventualna povećanja troškova u odnosu na početnu cijenu prema budžetu, i predviđene izvore finansiranja. Primijećeni značajniji problemi.	
C2	Sažetak podataka za pod-račun koji služi za EIB sredstava za izvještajno razdoblje kojim se pokazuju kretanja na računu, poredani po kategorijama prihoda/rashoda za Projekat.	
C3	Sažetak podataka za pod-račun koji služi za EIB sredstava na kumulativnoj osnovi za vrijeme trajanja ulaganja u okviru Projekta.	
D	Dio za okoliš (samo za Izvještaj o zatečenom stanju, vidjeti Prilog V)	

Grafikoni: Molimo da u sažetom obliku predstavite informacije putem ovih šablona.

Grafikon 1: Priprema Projekta i status implementacije (dan/mjesec/godina)
(Sažetak za sve općine obuhvaćene Projektom)

Predloženi ugovori	Studija o pred-izvodljivosti*	Studija o izvodljivosti	Preliminarni nacrt	Ugovorna dokumentacija	Detaljni nacrt	Konstrukcija
Općina 1						
Postrojenje za obradu vode	da	da	Da	da	da	ne
Vodovodna mreža	da	da	Da	ne	ne	ne
Kanalizacijska mreža	da	da	Da	ne	ne	ne
WWTP (sa kolektorom)	da	da	Da	da	da	ne
Općina 2						
Postrojenje za obradu vode	da	da	Da	da	ne	ne
Vodovodna mreža	da	da	Da	da	ne	ne
Kanalizacijska mreža	da	da	Da	da	da	ne
Općina 3						

Grafikon 2: Sažetak: Program implementacije Projekta (dan/mjesec/godina)
(za sažetak u BAR grafikonu, molimo da koristite slične BAR grafikone koji su upotrijebljeni u Prilozima za svaku od općina naznačenih u nastavku)

KLASIFIKACIJA	2008												2009												2010											
	Jan-08	Feb-08	Mar-08	Apr-08	Maj-08	Jun-08	Jul-08	Aug-08	Sep-08	Oct-08	Nov-08	Dec-08	Jan-09	Feb-09	Mar-09	Apr-09	Maj-09	Jun-09	Jul-09	Aug-09	Sep-09	Oct-09	Jan-10	Feb-10	Mar-10	Apr-10	Maj-10	Jun-10	Jul-10	Aug-10	Sep-10	Oct-10	Nov-10	Dec-10		
Publika potreba	[Timeline bars indicating activity]																																			
Služba tehničke projekcije	[Timeline bars indicating activity]																																			
- studijsko izvješće	[Timeline bars indicating activity]																																			
- detaljni nacrt	[Timeline bars indicating activity]																																			
- projekat	[Timeline bars indicating activity]																																			
- proračun	[Timeline bars indicating activity]																																			
- projekat B	[Timeline bars indicating activity]																																			
- projekat C	[Timeline bars indicating activity]																																			
- projekat D	[Timeline bars indicating activity]																																			
- projekat E	[Timeline bars indicating activity]																																			
- projekat F	[Timeline bars indicating activity]																																			
- projekat G	[Timeline bars indicating activity]																																			
- projekat H	[Timeline bars indicating activity]																																			
- projekat I	[Timeline bars indicating activity]																																			
- projekat J	[Timeline bars indicating activity]																																			
- projekat K	[Timeline bars indicating activity]																																			
- projekat L	[Timeline bars indicating activity]																																			
- projekat M	[Timeline bars indicating activity]																																			
- projekat N	[Timeline bars indicating activity]																																			
- projekat O	[Timeline bars indicating activity]																																			
- projekat P	[Timeline bars indicating activity]																																			
- projekat Q	[Timeline bars indicating activity]																																			
- projekat R	[Timeline bars indicating activity]																																			
- projekat S	[Timeline bars indicating activity]																																			
- projekat T	[Timeline bars indicating activity]																																			

(nečitak s.r. potpis)

(nečitak s.r. potpis)

Grafikon 3 – Sažetak: Budžet i finansijski plan Projekta (dan/mjeseć/godina)

Grant: IPA 2010 Dio 1

Grafikon 3-Sažetak: Budžet i finansijski plan Projekta u općinama (ažuriran na datum 20XX)
IPA 20xx Grant: Sažetak Projekta u općinama
(molimo dodajte kolone i redove ukoliko se dva izvora granta koriste za istu općinu)

(iznos u EUR 1000)	Ukupna cijena (bez PDV) Početnog budžeta	Ukupna cijena (bez PDV) Ažurirani budžet	EBB zajam određen (ažurirani budžet)	Ostali izvori (precizirati)	EZ grant određen (ažurirani budžet)	EZ grant uplaćen aktualno	EZ grant Planirana uplata 2011	EZ grant Planirana uplata 2012	EZ grant Planirana uplata 2013	EZ grant Planirana uplata 2014	EZ grant Planirana uplata 2015	Napo- mena
Općina 1												
Općina 2												
Općina 3												
Općina 4												
Općina 5												
...												
Ukupno za Projektat:												

Grafikon 4 – Sažetak: Implementacija investicija Projekta u općinama (dan/mjeseć/godina)

Grant IPA 2010 – Dio 1:

Grafikon 4 – Sažetak: Implementacija investicija Projekta u općinama
(za postojeći period: od datuma 1 do datuma 2)

Troškovi u općinama: Iznos u EUR 1000	Ukupni troškovi		Upotreba EBB zajma				Upotreba Granta				Upotreba sredstava					
	Ukupna cijena u 1000 (ažurirani budžet)	Kumulativni troškovi prej postojeci perioda	Troškovi u toku postojeci perioda	Kumulativni troškovi akumulirani postojeci period	EBB zajam težurirani budžet	EBB zajam iskorišten prej postojeci perioda	EBB zajam iskorišten u toku postojeci perioda	Kumulativno iskorišten EBB zajam akumulirani postojeci period	EZ Grant (ažurirani budžet)	EZ Grant iskorišten prej postojeci perioda	EZ Grant iskorišten u toku postojeci perioda	Kumulativno EZ Grant iskorišten prej postojeci period	Ostala sredstva državni i općinski (ostali budžet)	Ostala sredstva iskorištena prej postojeci perioda	Ostala sredstva iskorištena u toku postojeci perioda	Kumulativno iskorištena ostala sredstva akumulirani postojeci period
Općina 1																
Općina 2																
Općina 3																
Općina 4																
Općina 5																
Općina 6																
...																
Ukupno za Projektat u općinama:																

(nečitak s.r. potpis)

(nečitak s.r. potpis)

Grafikon 6: Opravdanost sredstava po tranšeji isplate Granta (dan/mjesec/godina) :

Ukupni troškovi opravdani prema tranšeji isplate					
Projektat:					
Grant: IPA 20xx				Iznos Granta	
Tranšeja isplate br.	Datum isplate		Opravdani troškovi datum	Opravdano u EUR	Isplaćeno u EUR
1			Datum 1		
2			Datum 2		
3			Datum 3		
			Datum 4		
			Datum 5		
Ukupno isplaćeno:					
Ukupno opravdani troškovi:					
Ugovorni zahtjevi za pravdanje: (opravdanost troška potrebno je dostaviti za 79% posljednje isplate i za 100% prethodnih isplata)					
Preostalo za pravdanje					
Neisplaćeni iznos Granta					

Grafikon 7: opravdani troškovi Granta po općinama

Opravdani troškovi po općini

Projektat:

Naziv dobavljača	Ugovor br.	Odobrenje od EIB	Valuta	Odobrena vrijednost ugovora	Ažurirana vrijednost ugovora	Opravdani iznos Datum 1	Opravdani iznos Datum 2	Opravdani iznos Datum 3	Opravdani iznos Datum 4	Opravdani iznos Datum 5	Opravdani iznos Datum 6	Opravdani iznos Datum 7	Ukupno opravdani troškovi
Općina 1													
Ugovor 1: naziv		da	EUR										
Ugovor 2: naziv		da	EUR										
Ugovor 3: naziv		da	EUR										
Ugovor 4: naziv		da	EUR										
Općina 1													
Ugovor A: naziv													
Ugovor B: naziv													
Ugovor C: naziv													
Općina 3:													
Ukupno													

(nečitak s.r. potpis)

(nečitak s.r. potpis)

**Grafikon 8: Opravdanost troškova Granta: Lista plaćenih računa po ugovoru
(dan/mjesec/godina)**

Opravdanost troškova: Lista plaćenih računa po ugovorima

Projekat:

Općina: naziv

Ugovor 1: naziv			
Račun br. / datum	Iznos (FX) Bez PDV	Iznos (EUR) Bez PDV	Izvod iz banke broj/datum plaćanja
Ukupno plaćeno do (datum 1)			
Ukupno plaćeno do (datum 2)			

Ugovor 2: naziv			
Račun br. / datum	Iznos (FX) Bez PDV	Iznos (EUR) Bez PDV	Izvod iz banke broj/datum plaćanja
Ukupno plaćeno do (datum 1)			
Ukupno plaćeno do (datum 2)			

Rječnik skraćenica: (molimo prilagodite prema potrebi)

EIB	Evropska investiciona banka
ViK	Vodovod i kanalizacija
PMU	Upravna jedinica za Projekat
WWTP	Postrojenje za preradu otpadnih voda
SSN	Sistem kanalizacijske mreže
ToR	Referentni termini
PUO	Procjena uticaja na okoliš
PDV	Porez na dodanu vrijednost

(nečitak s.r. potpis)

(nečitak s.r. potpis)

Lista Priloga

Molimo navedite tabelu za svaku općinu u Prilozima kao u nastavku:

Prilog 01	Općina 1 – Grafikon i osnovna dokumentacija	
Prilog 02	Općina 2 – Grafikon i osnovna dokumentacija	
Prilog 03	Općina 3 – Grafikon i osnovna dokumentacija	
Prilog 04	Općina 4 – Grafikon i osnovna dokumentacija	

Itd.

(nečitak s.r. potpis)

(nečitak s.r. potpis)

Prilozi 01 do 15:

Molimo navedite grafikone određene za svaku općinu, koristeći šablon u nastavku:

Općina: naziv općine
Pod-projekat naslov: Projektiranje i izgradnja postrojenja za pročišćavanje vode za grad
 Naziv općine
Kreditni ugovor: EIB broj
Grant broj: IPA 2010 Dio 1 broj (ukoliko je relevantan)
 § ViK (naziv općine)

Autor izvještaja u općini:

Za svaku općinu: molimo koristite slijedeće šablone za grafikone:

Šablon grafikona (u Excel formatu) za svaku općinu:

Grafikon 1: Priprema Projekta i status implementacije (datum)
 Grafikon 2: Program implementacije Projekta (ažurirano od datuma) (BAR grafikon)
 Grafikon 3: Budžet i finansijski plan po ugovoru (ažurirano od datuma)
 Grafikon 4: Implementacija ugovora za svaku općinu
 Grafikon 5: Mjerljivi ishodi u svakoj općini

Grafikon 1: Priprema Projekta i status implementacije (dan/mjesec/godina)

Predloženi ugovori	Pred-studija izvodljivosti	Studija izvodljivosti	Preliminarni nacrt	Ugovorna dokumentacija	Detaljni nacrt	izrada
Općina 1						
Postrojenje za pročišćavanje vode	da	da	da	da	da	ne
Vodovodna mreža	da	da	da	ne	ne	ne
Kanalizacijska mreža	da	da	da	ne	ne	ne
Postrojenje za obradu otpadnih voda (WWTP) (sa kolektorom)	da	da	da	da	da	ne

Grafikon 4: Implementacija ugovora za svaku općinu (ažurirano od datuma 20XX) (molimo prilagodite prema svakom slučaju pojedinačno)

Grafikon 4: Implementacija ugovora za svaku općinu
(molimo prilagodite prema svakom slučaju pojedinačno)

Općina X. ugovori (iznos u EUR 1000)	Ukupni trošak x 1000 EUR (ažurirani budžet)	Kumulativni troškovi prije postojećeg perioda	Troškovi za vrijeme postojećeg perioda	Kumulativni troškovi uključujući postojeći period	EIB zajam (ažurirani budžet)	EIB zajam iskorišten prije postojećeg perioda	EIB zajam iskorišten u toku postojećeg perioda	EIB zajam kumulativno uključujući postojeći period	EZ Grant (ažurirani budžet)	EZ Grant iskorišten prije postojećeg perioda	EZ Grant iskorišten u toku postojećeg perioda	EZ Grant kumulativno iskorišten uključujući postojeći period	Ostala sredstva (državni i općinski i ostali budžeti)	Ostala sredstva iskorisćena prije postojećeg perioda	Ostala sredstva iskorisćena u toku postojećeg perioda	Ostala sredstva kumulativno iskorisćena uključujući postojeći period
Izgradnja																
Preliminarni i detaljni nacrt																
Supervizija izgradnji																
Izgradnja kanalizacije																
Izgradnja postrojenja za preradu otpadnih voda WWTP																
Ostali ugovori (precizirati)																
Ukupno - Izgradnja																
Ostali troškovi																
Kupovina zemljišta																
Jedinica za implementaciju projekta																
Program javne osvijestitosti																
Ostalo																
Kontingenti (fizički + finansijski)																
UKUPNO (EUR 1000)																

(nečitak s.r. potpis)

(nečitak s.r. potpis)

Grafikon 5: Mjerljivi ishodi
(za svaku općinu)

(npr. za projekat vodovoda, molimo prilagodite indikatore prema relevantnim ciljevima svakog projekta)

Opština X Ishod	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015
Mjerljivi ishodi poboljšane infrastrukture							
Obim distribucije (1000m ³)							
Tarifa (za domaćinstva – EUR/m ³)							
Protok novca u ViK (EUR 1000)							
Ostalo (precizirati)							
Kvantitativni rezultat:							
ViK kapital (EUR 1000)							
Ostalo (precizirati)							
Kvalitativni rezultat:							
Otpadni nitrati (mg/l)							
Ostalo							
Obuhvaćeno stanovništvo:							
Broj stanovnika obuhvaćenih							
% stanovništva							

Za svaku općinu, navedite osnovne dokumente, ako su dostupni, u njihovom izvornom obliku u elektronskoj formi (npr. za projekat vodovoda)

Dodatak 01	Ažuriranje Studije izvodljivosti i Procjena utjecaja na okoliš: status fizičke infrastrukture stanovništvo obuhvaćeno (planirano, provedeno)
Dodatak 02	Plan nabave Radovi i potrošni materijal, usluge tehničke pomoći
Dodatak 03	Poziv / Obavijest, ToR i upute za učesnike tendera za Konsultantske usluge
Dodatak 04	Odluka o dodjeli ugovora za konsultantske usluge s pratećim dokumentima evaluacije
Dodatak 05	Poziv / Obavijest i pretkvalifikacijski dokumenti za nadmetanje u Fazi I (pred-kvalifikacija) ograničenog međunarodnog postupka za projektovanje i izgradnju WWTP (postrojenja za preradu otpadnih voda)
Dodatak 06	Ažuriranje projiciranih novčanih tokova za svaki ViK (sažetak) Izvod prihoda i gubitaka, bilans stanja, novčani tokovi (sažetak na engleskom)
Dodatak 07	Ostalo

(nečitak s.r. potpis)

(nečitak s.r. potpis)

Potvrđujem da ovaj prevod u potpunosti odgovara originalu koji je sastavljen na engleskom jeziku.

Ovj.br. 17/12/2012

Prijedor, 17. decembar 2012.

Aleksandra Majkić,

stalni sudski tumač za engleski jezik, imenovana od strane

Ministarstva pravde Republike Srpske i Okružnog suda u

Banja Luci; po rješenju: 01/2-704-30/02 od: 21. novembra 2002.